

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera.

Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック 草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口で頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Miércoles, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, 2 piso frente del elevador
Tel. 922-2970 (directo)
Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時~午後5時
市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

(平成28年度作成)

項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diversión y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

ガイドブック 草加
スペイン語版

B-1-2 Mudanza y Asociación de vecino

GUIA DE SOKA

B-1-2

Mudanza y Asociación de vecinos

引越しと町会

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

*草加市にお住いの方の情報は、

B-1-2 Mudanza y Asociación de vecinos.

Si ud. Esta pensando mudarse a otra ciudad tenga presente realizar los siguientes trámites que son necesarios.

1. Después de la mudanza.

(1) El trámite que se realiza en la ventanilla de la municipalidad :

① Debe hacer el cambio de domicilio ; dentro de los 14 días.

Aunque se haya trasladado en la misma zona tiene que declarar el cambio.

Si es a una zona lejana su mudanza, tiene que llevar el registro de su antigua dirección. (certificado de salida)

* Se tiene que hacer cambio de domicilio en la Tarjeta del Numero Personal, a si sea en el documento simple de papel.

El extranjero que ingresa por primera vez, necesita el pasaporte y la tarjeta de residencia (si no lo ha obtenido todavia, necesita el sello de tramitación en el pasaporte.)

《Mas información》

Sección ciudadanía: Telf: 048-922 1536

② Inscripción al seguro nacional de salud.; Después de cambiar de domicilio, debe de realizar el trámite para inscribirse al seguro social nuevamente en la ciudad de SOKA llevando la tarjeta de asegurado que usaba hasta entonces [Si es que estaba asegurado].

La persona que viene al Japón por primera vez, debe de inscribirse como nuevo.(Véase la página B-2-1 [Seguro nacional de salud]

《Mas información》 En la sección de seguro y pensión: Telf: 048-922-1592

③Subsidio para la crianza de los hijos:

Al traspasarse a la nueva ciudad (entre los primeros 15 días) debe hacer nuevas Inscripciones para solicitar esta ayuda; si no lo hace pronto puede ser excluido de una mensualidad.

Este subsidio infantil es el que ha reemplazado al “jido teate”

Contacto: (kosodate shien-ka)Division de Apoyo para los padres:

《Mas información》 Telf: 048-922 1476

④Trámites para trasladarse a una escuela primaria o secundaria.; Si es un estudiante extranjero que va ha incorporarse. Presentar la tarjeta de residencia al Comité de educación de Souka; Si es hijo de japonés, haga el cambio de domicilio y solicitar al comite de Educación de Souka.

B-1-2 引越しと町会

現在住んでいるところから、引越しをする場合には、次のような手続きが必要が必要です。

1. 引越しした後の手続き

(1) 市役所の窓口でできる手続き

① 転入届

転入したら「14日以内」に、居住地の変更登録をします。草加市内での引越しの場合も手続きが必要です。

国内での引越しの場合は前住所地からの転出証明書が必要です。

*個人番号(マイナンバー)通知書(紙製)またはカード(プラスチック製)の住所も書き換えます。

新しく外国から来た人は、パスポート、在留カード(交付されていない場合は交付申請をしている事が記入されているパスポート)が必要です。

《問い合わせ先》 市民課 電話 048-922-1536

② 国民健康保険への加入

前に住んでいた市で国民健康保険に加入していたら、転入届と同時に

新たに草加市で国民健康保険への加入手続きをします。

初めて日本に来た人は新規に加入します(B-2-1「健康保険」参照)

《問い合わせ先》 保険年金課 電話 048-922-1592

③ 児童手当の申請

転入したら「15日以内」に、新たに草加市で児童手当の手続きをしてくだ

さい。申請が遅れると受給できない月が生じる場合もあります。

《問い合わせ先》 子育て支援課 電話 048-922-1476

④ 小・中学校の編入・転入手続き

En caso de que su hijo estuvo frecuentando una escuela japonesa, favor de presentar los documentos que recibió de la escuela anterior.

《Mas información》 En la división de asuntos escolares o al comité educacional de Souka. Telf; 048-922-2674

- ⑤Uso del agua potable; Inscríbese diciendo que [Desea hacer uso del agua potable].o Llame: al departamento de consumo de agua de la municipalidad.
《Mas información》 en la Municipalidad de Souka Seccion Suministro de agua Potable.

- ⑥Ventanilla de consultas:
Si tiene dudas de los asuntos de la vida en esta ciudad; acerquese al grupo de voluntarios que atienden a los ciudadanos extranjeros. Y les proporciona información de la vida cotidiana.
《Sección de consultas》 Se encuentra en la segundo piso frente al elevador, en los horarios de 9am- 5pm. Los lunes, miercoles, viernes.
Telf: 048-927-2970

(2) Otros trámites.

- ①Placa de identificación en la puerta de entrada (letrero) distinguiendo su hogar o en el buzón o casillero de correos ; Si no hubiese la indicación de sus nombres, hay la posibilidad que no llegue a tener avisos importantes en su domicilio. Indíquelo sin falta.
- ② Haga presente su traslado a las compañías de electricidad, gas etc.
Los detalles Véase la página B-1-3 [Infraestructura de la vida].
- ③ Hay que realizar el cambio de domicilio en la licencia de conducir .
Presentar [la declaración de cambio de domicilio] en la estación de policía central .
《Mas Información》 Estación de policia Central de SOKA .
Telf; 048-943-0110. Dirección ; SOKA-SHI HANAGURI 3 CHOME 2-23.

2. Sobre la Asociación de vecinos.

La asociación de vecinos,(o la asociación de residentes) se encuentra ubicada en las zonas donde uno vive (son agrupaciones por manzanas o por calles) Cualquier persona puede inscribirse en la asociación de vecinos,

- ①Hacen actividades donde se participan en festivales, kermés ,bazares etc.
- ② En caso de desastre: Los suministros de emergencia van hacer distribuidos por medio de esta agrupación.
《Mas información》 En la sección: vida urbana y Planificación de la ciudad. Telf;048- 922-0796

編入 (外国 から) : 草加市の 教育委員会 学務課 に、子どもの「在留カード」を提出してください。日本国籍の子は住民票の登録をした後、教育委員会 学務課 で手続きをします。

転入 (国内の移動) : 日本の学校に通っていた場合は、前の学校で受け取った書類を転入する学校へ出してください。

《問い合わせ先》 教育委員会 学務課 電話 048-922-2674

- ⑤水道の使用開始
草加市役所水道部に「水道を使用開始したい」と申し込みます。
《問い合わせ先》 草加市役所 水道部 電話 048-927-2220

- ⑥相談窓口
ボランティアスタッフが、外国籍市民のための生活情報を提供したり、相談にのったりしています。
《問い合わせ先》 国際相談コーナー 電話 048-922-2970
市役所 西棟 2F エレベーター前 月・水・金 9:00am~5:00pm

(2) その他の手続き

- ①表札・郵便受け
玄関に「表札」や「郵便受け」に自分の名前を表示します。大切なお知らせなどが届かないことがあるので必ず表示してください。
- ②生活インフラの準備 電気、ガスなどを申し込みます。
詳しくはB-1-3、「生活インフラ」参照
- ③運転免許証の現住所変更
草加警察署に「住所変更届」を提出します。
《問い合わせ先》 埼玉県草加警察署 電話 048-943-0110
住所 草加市花栗3丁目2-23

3. Trámites antes de la mudanza.

(1) Avisar al Mudarse

Debe pedir un certificado para el cambio de dirección:

《Más información》 Telf: 048-922-1536

(2) Trámite del seguro nacional de salud: en Caso que salga del Japón.

O haga mudanza a otra zona.

① Presentar [La declaración de la pérdida de calificación] al encargado de seguro de salud de la municipalidad y/o la eliminación de la persona que regreso.

② Devuelva su carnet del seguro

③ Se le hará ajustes de la diferencia.

《Más información》 La ventanilla de seguro y pensión Telf: 048-922-1592.

(3) Subsido para la crianza de los hijos: En caso de que se retire de Soka Tiene que avisar a la sección kosodate shien-ka de la municipalidad dias antes de su mudanza aclarando a que ciudad se traslada.

Cuando se instale en la nueva localidad es necesario que declare su nuevo paradero a la sección Shimin-ka.y a la División de apoyo para los padres: Sobre el subsidio.

《Más información》 :

Acercarse a la sección kosodate shien-ka Telf: 048-922-1476

(4) Trámites de la escuela primaria y/o secundaria.

En caso seguir frecuentando ala escuela japonesa, debe pedir a la escuela en que estaban les entregue un certificado de estudiante y certificado de subsidio del libros.

(5) Trámites para suspender el uso del agua potable.

① Antes de mudarse, avise por teléfono [Voy a mudarme para el día] o por Internet tiene que avisar.

② El encargado del departamento de agua potable vendrá a su casa para calcular la tarifa del consumo de agua potable pendiente.

《Mas información》 División de ventas del departamento de agua

Telf: 048-927-2220

2. 町会・自治会について

地域には「町内会 あるいは自治会」があります。誰でも加入できます。

① 主な行事は、お祭りやバザーへの参加です。

② 災害の時には助け合いを行います（緊急物資の配付など）。

《問い合わせ先》 みんなでまちづくり課 電話 048-922-0796

3. 引越しの前の手続き

(1) 転出届

他市に引っ越す時は転出届を出して証明書をお願いします。

《問い合わせ先》 市民課 電話 048-922-1536

(2) 国民健康保険の手続き

出国する場合や、国内で他市に転出する場合は、

① 住んでいた市町村の国民健康保険係に、資格喪失の届出書

(国民健康保険被保険者異動届)を提出します。

② 被保険者証を返します。

③ 保険料の精算を行います。

《問い合わせ先》 保険年金課 電話 048-922-1592

(3) 児童手当の手続き(草加市外へ引っ越し場合)

引っ越し前に、草加市役所子育て支援課に、何日にどこへ引っ越すかを伝えま

す。転出先の市町村で申請手続きをまたする必要があります。

《問い合わせ先》 市役所子育て支援課 電話 048-922-1476

(4) 小・中学校での手続き

引っ越した先でも日本の学校に通う場合は、通っている学校に「在学証明書」と「教科書給付証明書」を出してもらいます。

(6) Declaración de la mudanza a la oficina de correos.

Si quiere recibir correspondencia a su nuevo domicilio tiene que hacer [la declaración de cambio de domicilio] le llegará su correo durante un Año; sin haber avisado a su corresponsal, solo dentro de Japón.

* las tarjetas postales que se usa para registrar la nueva dirección se encuentra también en la municipalidad.

《Mas información》 La oficina Central de correos de SOKA Telf: 048-931-3007

(7) Electricidad.

Antes de mudarse, avise por teléfono del asunto a la compañía eléctrica y el encargado de esta compañía va a calcular la tarifa de consumo de luz hasta el día de la mudanza y vendra a cortar los servicios.

《 Lugar de aviso 》 Custamer Center de la compañía eléctrica de TOKYO. Telf: 0120-995-441

(8) Gas

① Antes de mudarse avise por teléfono a la compañía de gas, el encargado de esta compañía va a calcular la ultima cuota de gas.

Y llegar aun acuerdo sobre la devolución del monto puesto en garantia.

《Mas información》

- Caso de gas urbano, Compañía de gas de TOKYO.sucursal de Soka. Telf: 048-924-6221.
- Caso de gas propano. Avise a la tienda que brinda el servicio..

② Comunicandose a la compañía de gas que está en su barrio nuevo, debe de confirmar la fuente de gas de ese barrio.Existen 2 tipos de gas, [gas urbano] [gas propano]. Es muy peligroso si no utiliza el aparato de gas adecuado a la fuente de gas. Puede pedir que se lo conecten..

(9) Linea Telefónica:

En caso de usar el teléfono fijo para uso doméstico, tiene que pedir el traslado del servicio segun la zona cambia el numero telefónico.(y si no tiene en el nuevo departamento entrada para conectar el telefono es un costo aparte) y sera visitado por un técnico de la Cia. telefonica.

(5) 水道使用の中止手続き

①引越しをする前に、草加市役所水道部に「何日に引越します」と電話またはインターネットで連絡します。

②水道部の係員が来て水道料金を計算してくれます。

《問い合わせ先》 草加市役所 水道部 営業課 電話 048-927-2220

(6) 郵便局への転居届け

「転居届」提出後1年間は、郵便は新しい転居先に転送されます。(日本国内の場合) *転居届はがきは市役所にもあります

《問い合わせ先》 草加郵便局 電話 048-931-3007

(7) 電気

引越しをする前に、電力会社に「何日に引越します」と電話で連絡すると引越し当日に電力会社の係員が来て、電気を止め、当日までの電気料金を計算してくれます。

《問い合わせ先》 東京電力(株)埼玉カスタマセンター 電話 0120-995-441

(8) ガス

①引越しをする前に最寄りのガス会社に「何日に引越します」と電話で連絡すると、ガス会社の係員が来て、ガス料金を計算してくれます。

《問い合わせ先》

• 都市ガスの場合 東京ガスライフバル 足立・埼玉東 草加店 電話 048-924-6621

• プロパンガスの場合は、取扱店に連絡する。

②新しい居住地にあるガス会社に連絡して、その地域のガス種を確認しておく。ガスには「都市ガス」と「プロパンガス」があり、ガ

ス種にあったガス器具を使用しないと非常に危険です。「何日にガスの元栓をあげてください」と依頼します。

(9) 電話

家庭用固定電話機を使用している場合には、加入している電話会社に電話移設工事を依頼します。